

KAJETAN KOVIČ

## Vers objektívan

*A hasznossága teszi-e a verset?  
Fafaragás, amely szolgálva él?  
Forgácsok száza feledésbe veszhet,  
míg a nemes, szép forma létre kél.*

*Akár szelence, dísztelen heverhet.  
Nem tetszik többnek tán a semminél?  
Mint békává varázsolt, ifjú herceg,  
csóktól szerelmet, megváltást remél.*

*A magányosság útítársa, s kétség  
nélkül hisz abban még, ki hinni bír,  
hogy ő, csak ő lehet sebünkere ír.*

*Közvetlen haszna volna bár egészség –  
és gyógyulásról bármely röpké hír:  
az egyetlen sebbalzsamunk a szépség.*

## Vers szubjektívan

*Ki diktálja, mondhatja nékem tollba,  
egyetlen verssort mily erő lehel?  
Talán a tiszta energia volna?  
Érzékeidben minden megjelent?*

*Sokéves tanulás, titkok tudója:  
az alkímia eredménye lett?  
Avagy, mint hajdan, égi szikera lobja  
nyomán a habból istennő teremt?*

*Ez nem a teória tanítása,  
zsoltár, ima, magasztos, égi hang,  
miséket, Te Deumot celebrálva,*

*dal, értelem s eksztázis közt; arany  
a csend, de csak, ha holtak hallgatása,  
s legyőzi az időt az orpheuszi lant.*

## Don Juan

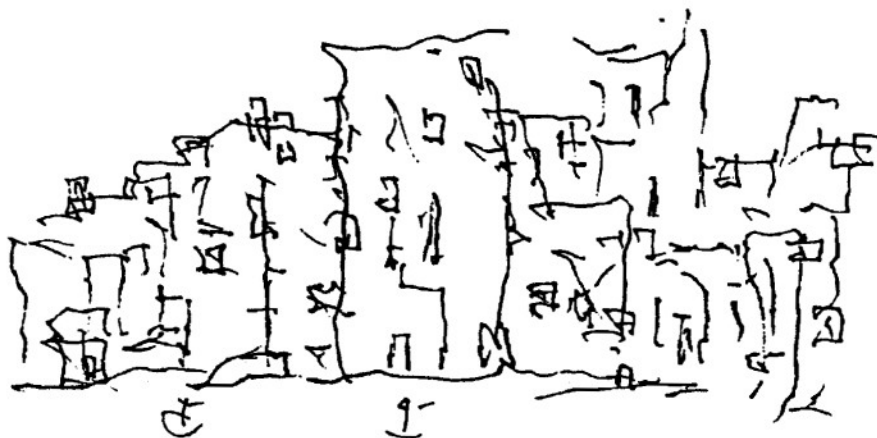
*Nem szerzetes volt, aki tükrözi  
reginae coeli kristályhomlokát,  
pánsípot hallgatott vagy Pánt magát?  
Érezte: álom karja öleli.*

*Éhség altatta el a gyermeket,  
s szorongató, de lány távolba hívta.  
Érzékeit - zsengek bár - lángra szítva,  
s az ágról egy még zöld almát lecsent.*

*Sok úri házba kergette a vágya,  
úgy vártak rá, mint az öröm fiára,  
szüzek, sóvárgó ifjú asszonyok.*

*De szíve mélyén soha semmi másról  
nem álmodott: él távol a világtól  
viskóban férfi, nő, - és boldogok!*

BAKA ISTVÁN fordításai



mi 1994 IX 2